Бог предвічний

Бог предвічний народився,
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій ввесь
І утішив всяк.

В Вифлеємі народився
Месія-Христос наш
І Пан наш для всіх нас
Нам народився.

Обвістив се ангел Божий
Наперед пастирям,
А потім звіздарям
І земним звірям.

Діва Сина як зродила,
Звізда ста, де Христа
Невіста Пречиста
Сина зародила.

Три царі йдуть со дари
До Вифлеєм-міста,
Де Діва Пречиста
Сина повила.

Звізда їм си об'явила,
В дорозі о Бозі,
При волі, при ослі
Їм ознайомила.

Тріє царі, де ви йдете?
Ми ідем в Вифлеєм
З желанним, з покоєм
І повернемся.

Іншим путем повернули,
Погана, безстрашна,
Безбожна Ірода
Не увидали.

Посифові ангел мовить:
Малую дитину
І матір невинну
Нехай хоронить.

Славя Богу — заспіваймо,
Честь Сину Божому
І Пану нашому
Поклін віддаймо.

УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

UKRAINIAN NEWS

ДРУГА ЧАСТИНА

ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА, ЧЕТВЕР, 5 СІЧНЯ 1967. РІК 39. ЧИСЛО 1 NO. 1. VOL. XXXIX. EDMONTON, ALTA., THURSDAY, JANUARY 5, 1967.

АЛБЕРТА — ALBERTA

National Blend
Tea and Coffee Co. Ltd.
Wholesale Tea, Coffee, Hot Chocolate and specialty food items
Coffee freshly roasted and blended for you
11306 - 107th Avenue
Phone 429-4867
EDMONTON, ALTA.

Щирі Різдвяні й новорічні побажання численним приятелям і клієнтам
FRITZ PLUMBING CO. LTD.
8223 - 104 Street
Phone 433-3124
Edmonton, Alta.

Веселих свят
OMEGA DRUGS LTD.
"Prescription Service"
7327 - 101 Avenue
Phone 466-6967
В. Мадай B.Sc., власник
EDMONTON, ALTA.

The SUN FRUIT Co. Ltd.
Packers of "Sunshine" Brand Fresh Fruits and Vegetables
Phone 454-8521
14035 - 125 Avenue
EDMONTON, ALTA.

SEASON'S GREETINGS
Holiday Inn
Of Downtown
CALGARY
708 - 8 Avenue S.W.
Phone 263-7600

Christmas is the time for families to get together . . . may you and yours have a joyous Christmas.
From the Management and Staff of
Shillington Furs
10154 - 102 St.
Edmonton, Alta.

SEASON'S GREETINGS
To all our friends and customers
American Beauty Clinics
Bsmt. 10075 Jasper Avenue and 10114 Jasper Avenue
422-4022, 422-7234 EDMONTON, ALTA.

With best regards for A Merry, Merry Christmas and every good wish for 1967
Ecco Heating Products Ltd.
9564 - 125 Ave. 479-1946 EDMONTON, ALTA.

Palette Art Studio EDMONTON
ЛЕКЦІЇ МАЛЮВАННЯ
окремі лекції для старших
і окремі для дітей.
Тел. 454-1455

Все для будови
По умірковані ціні дістанете все в своїм Складі Будівельного Матеріялу
NORWOOD LUMBER COMPANY
OFFICE EDMONTON Yard and Factory
Ph. 477-3082 8201 - 114 Ave. Ph. 477-1650
Р. ФІРМАНЮК, власитель

SEASON'S GREETINGS
from
FRANK WALKER
Men's Clothes
321 - 5th Street South
LETHBRIDGE — ALBERTA
AGENTS FOR:
Samuelsohn — Clothes with the tailored-in fit
Nunn-Bush ankle fashioned Oxfords — Dobbs Hats
Kenwood blankets

ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ

УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ВЛАДИК КАНАДИ З НАГОДИ РАДІСНОГО ПРАЗНИКА РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ СТОРІЧЧЯ КАНАДИ

Всечесному і Преподобному Духовенству і вірним наших епархій — мир у Господі та архиерейське благословення!

Христос раждається!

Всечесні і Преподобні Отці, Дорогі в Христі Брати і Сестри,

Щорічний празник Різдва Христового пригадує нам окремим способом ту велику і потішаючу правду нашої св. віри, що Ісус Христос, Бог і людина в одній Божій особі, прийшов на землю на те, щоб своїм життям, смертю і воскресінням поєднати нас з Богом та стати провідником людства на шляху до Бога. Тому пророк Ісая, проміщаючи його прихід на землю, сказав, що «його назвуть Еммануїлом, що значить: З нами Бог» (17 14). Іншими словами, головна місія воплоченого Божого Сина — то перебування Богочоловіка з людьми в час їхньої мандрівки до Бога на землі та їхнього вічного життя з Богом у небі.

Щоб ця присутність Богочоловіка була видна для всіх і корисна для кожного, Христос хотів, щоб його Божа наука була подана для кожного народу таким способом і в такій формі, що найкраще відповідає його генієві, найбільше споріднена з його культурою, звичаями і традиціями і найбільше підходить слушним вимогам їхнього соціяльного й громадського життя. «Бог — каже II Ватиканський Собор, — об'явившись своєму народові аж до повної своєї повноти у воплоченні свого Сина, говорив згідно з духом культури, яка бувала властивою кожній добі історії» («Церква в сьогочасному світі», 58).

Подібно чинила й чинить Христова Церква, що з волі свого небесного Засновника має завдання продовжувати на землі його світе діло. «Подібним способом — навчає далі той самий Собор, — Церква, живучи серед різних обставин на протязі часу, послуговувалась засобами різних культур, щоб своєю проповіддю поширювати і пояснювати науку Христа, її студіювати і поглиблювати та краще виявляти в літургійній богослужбі і різних ділянках суспільного життя вірних».

Таким чином, кожне Різдво Христове ставить перед нами всіма ось два важливі питання, а саме: в якій формі і яким способом промовляє сьогодні Христос до різних народів світу і що ми всі повинні робити, щоб, зрозумівши знаки часу, тобто мову подій сьогоднішнього світу, ми могли, з Божою помічю, стати здібним знаряддям у руках Божого Провидіння для осягнення його мети?

1. ГОЛОС СЬОГОДНІШНЬОЇ КАНАДИ

Сьогодні Канада стала на порозі врочистого відзначення першого сторіччя свого державного існування. Представники федерального і провінційних урядів, духовні провідники різних Церков, наукові, культурні і громадські організації й установи, та взагалі всі сіднові громадяни цієї країни стараються використати цю нагоду, щоб правильно оцінити свої досягнення в минулому й належно приготовити краще майбутнє.

Наша Українська Католицька Церква і наша українська спільнота в цій країні не можуть стояти осторонь цих важливих питань, тому що ми, українці, вже 75 років творили, враз з іншими, життя Канади й хочемо далі бути його творчою силою. Тому ми, Ваші Владики, хочемо додати свій голос до голосу всіх тих, що турбуються долею Канади, щоб, враз із ними, запевнити для цілої Канади, в тому й для нашої Церкви і всієї української спільноти, кращу будучину.

Серед важливих проблем, що від їхньої розв'язки залежатиме дальший духовий і матеріяльний розвиток Канади, багато політичних, церковних і громадських дічів тієї країни ставлять на першому місці національний, політичний і соціяльний конфлікт між канадськими французами й англійцями, який своїми крайніми домаганнями викликав серед громадянства такий глибокий подив думок, що поставив під знак запитання саме дальше існування Канади як федерації десяти провінцій включно з Квебеком.

Дальший правильний ріст Канади — хочемо від себе завважити — буде залежати не лише від належного полагодження сьогоднішнього конфлікту між канадськими французами й англійцями, але у великій мірі теж від правильного зрозуміння й належного трактування всіх інших етнічних груп, які творять сьогоднішню Канаду, які в рямцях двох державних мов цієї країни, бажають плекати свою власну рідну мову, національну культуру, традицію й звичаї. Бо саме цей конфлікт між двома головними етнічними групами Канади, себто між канадськими французами й англійцями, виявив перед цілою Канадою ясніше, як коли-небудь перед тим, що Канада засадничо — країна двох головних мов і різних національних культур, які разом творять свого роду мозаїку канадської культури.

2. ГОЛОС УКРАЇНСЬКОЇ КАНАДИ

Зі сказаного бачимо, що Канада, після 100 років свого існування, сьогодні становить країну, складену з двох великих і більшого числа менших етнічних груп, яка ще шукає властивої форми своєї національної й культурної єдности. При цьому церковні, громадські й політичні провідники Канади тепер вповні свідомі того, що Канада ніколи не зможе ліквідувати основного дуалізму свого складу з двох головних етнічно-культурних спільнот, цебто англійської і французької, об'єднаних з усіма іншими етнічно-культурними групами цієї країни.

Тому ясне визнання й належне правне оформлення цього засадничого факту в житті Канади є конче потрібне для громадського миру, соціяльної справедливости й культурного поступу цієї країни. Інакше Канада й не могла б реально думати про внутрішню згоду, соціяльну рівноправність і спільний культурний ідеал своїх громадян. Це завдання стоїть ясно сьогодні перед урядом і всіма громадянами цієї країни.

Ось сьогоднішня Канада, в якій наша Українська Католицька Церква, як окрема помісна Церква, має бути, на свій спосіб, голосом Вселенської Церкви, отже, й засобом Христової науки й засад християнського життя найперше в нашому українському народі, а далі, через нього, серед інших громадян цієї країни.

Щоб правильно намітити й успішно виконати цю нашу важливу місію, ми повинні коротко розглянути наші завдання щодо нашої української спільноти, щодо цілої Канади і щодо й різних етнічних груп.

А. Завдання Української Католицької Церкви щодо української спільноти в Канаді

Коли взяти на увагу факт, що протягом майже тисячолітньої історії християнства серед українського народу Боже провидіння хотіло, щоб Христова наука й засади християнського життя подавались і виявлялись нам, українцям, у нашому, українському обряді; в рямцях нашої української національної культури і згідно з генієм нашого українського народу, то мусимо сміло зробити висновок, що завданням нашої Церкви в Канаді, де живе й діє частина українського народу, як складова частина цієї країни, є далі провадити цей нарід до Бога в повній формі того самого українського обряду, в рямцях тієї самої, хоч завжди обновляваної, нашої української культури, згідно з правними вимогами загального добра цієї країни.

Щоб успішно виконати цю свою святу місію серед українського народу в Канаді, наша Церква конче потребує повної й постійної співпраці всіх наших Отців духовних, черничих чоловічих і жіночих згромаджень, всіх наших організацій, установ і широкого загалу вірних. Що більше, коли йдеться про плекання нашого обряду й нашої української культури, українці, католики і православні, могли б працювати разом, бо одне й друге — це наше спільне церковне й національне добро. Таку співпрацю можна б знайти в таких ділянках, як: плекання нашої церковної музики, різних інших форм нашого церковного мистецтва; організування і продукування спільних шкіл для навчання української мови, історії, географії і літератури; плекання й поширювання всіх інших форм української культури.

До цієї важливої праці треба б кон-

(закінчення на 10 стор.)

АЛБЕРТА — ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім Членам Спілки Української Молоді, Батькам і Членам Юного СУМ-у
щиро-сердечні бажання
складає
Управа Осередку Спілки Української Молоді ім. полк. І. Богуна в Едмонтоні

Христос раждається
З нагоди Свят Різдва Христового та Нового Року щиро вітаємо всіх наших Членів та всіх колишніх і теперішніх Українських Вояків у цілому світі і бажаємо
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Братство Дивізійників І Української Дивізії УНА Станиця в Едмонтоні

Христос раждається!
Веселих свят Христового Різдва і щасливого та успішного Нового Року
всім Приятелям, Прихильникам та Жертводавцям
бажає
управа та члени чоловічого хору "Дніпро"

SEASON'S GREETINGS
SABINA AGENCIES
INSURANCE FOR ALL YOUR NEEDS
11143 - 124 Street EDMONTON, ALTA.

SEASON'S GREETINGS
To All Our Friends and Customers
Collins Rail & Ornamental Works Ltd.
15605 - 112 Ave. 489-4996
EDMONTON, ALTA.

CHRISTMAS GREETINGS WITH A SINCERE THANK YOU FOR YOUR LOYAL AND FRIENDLY PATRONAGE.
We sincerely hope the New Year will bring you Health, Happiness and Prosperity.
Prairie Maid Cereals Ltd.
8625 Stadium Road, EDMONTON, ALTA.

Cordial Best Wishes
Christmas and a very Happy New Year!
BROWN CLEANERS
AND SHIRT SERVICE LTD.
"Edmonton's Quality Cleaners"
10017 - 109 St. 422-4128 EDMONTON, ALTA.

ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА

Dr. S. J. Warshawski
EAR, NOSE & THROAT
Off Ph. HU 8-7766
Res. Ph. HU 8-0253
St. 103 Rene le Marchand Mansions 116 St. 100 Ave.
Edmonton, Alberta

Dr. H. A. J. Schwarz & Dr. H. A. Myers
Physicians & Surgeons
Phone 429-2895
435 Northgate Building
EDMONTON, Alberta

G. A. Larson
Contractor & Builder
Phone 455-3608
13503 - 107A Ave.
EDMONTON, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
MIDTOWN Drugs Ltd.
Prescription Service
10212 - 102 St. 422-0097
Edmonton, Alta.

Canadian Linen Supply Co. Ltd.
8631 Stadium Rd.
Ph. 424-3181
"It Pays To Keep Clean"
EDMONTON, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Sinclair Heating Supplies Ltd.
WHOLESALE
EDMONTON CALGARY

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Bill Glen's Shell Service
Cor. 118 Ave. & 130 St.
Phone 455-3232
EDMONTON ALTA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Art Photo Service
Українська фірма
Color & Black-and-White Photofinishing
'2 Doors north of the Bay'
10141 - 103 St. 422-4512
Edmonton, Alta.

Веселих свят
NADP
MILK CREAM
NU-MAID BRAND
BUTTER ICECREAM
COTTAGE CHEESE
Telephone 422-8101
EDMONTON, ALTA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Matheson, Matheson, Ingram & Richards
Matheson Building
10410 - 81 Ave. 433-5881
Edmonton, Alta.

Веселих свят
бажає
Newhouse Wholesale Ltd.
OF EDMONTON
Suppliers to your friendly "Solo" and "Hi Low" Food Stores Throughout Northern Alberta
11245 120 St. Ph. 454-1551

Season's Greetings from
Edmonton Driving School Ltd.
11420 JasperAve. 488-5656
Complete courses and brush up available

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
AIRWAY TIRE SERVICE LTD.
9637 - 111 Ave.
Phone 424-0668
EDMONTON ALTA.

SEASON'S GREETINGS
J. Piskolti & Sons
324 - 17 Avenue S.W.
266-2925 Calgary

Merry Christmas
Ross Home Plans
9051 90 St., 466-3024
Thanks for 15 years of patronage

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
Managers Mike and Peter Hutniak and Staff
DELTON CABINETS
8825 - 126 Ave. Ph. 477-7677 Edmonton, Alta.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

ВСІМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ, КОСТУМЕРАМ І ЗНАЙОМИМ
— бажаємо —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
CANADIAN UTILITIES LIMITED

Petrasuk, Maguire & Raymaker
Barristers & Solicitors
108A - 8 Ave. S. West
Phone AM 3-0150
CALGARY, Alberta

Веселих свят
Dental Office
Dr. I. G. Mandjn
Dr. D. N. Lawton
Open 6 days a week
Ph. 645-3942
St. Paul, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
L. T. Haverstock
BSP.
LAMONT DRUG STORE
Phone 23
LAMONT ALTA.

SEASON'S GREETINGS
TO ALL OUR CUSTOMERS AND FRIENDS
Chinook Shoe Repair
Lower Mall
CHINOOK SHOPPING CENTRE
255-0626
CALGARY, ALTA.

ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ

(закінчення із 9 стор.)

че притягнути молодше покоління українців Канади і дати йому зрозуміти, що така праця не тільки не йде в розріз з правдивим канадським патріотизмом, а, навпаки, є найкращою і найуспішнішою його формою. Бо тільки вона може дати Канаді те, що українці зуміють найкраще зробити. Праця для Канади через втечу від свого українського обряду і своєї національної культури, як це дехто сьогодні в Канаді пропонує, не збільшує кількість правдивих творців канадського релігійного й культурного життя, а тільки помножує число втікачів від своєї правдивої відповідальності. Такими силами ще ніхто не доробився, і Канада ними не доробиться.

5. Завдання Української Католицької Церкви щодо всієї Канади

Під цим оглядом наше завдання, як завдання кожної християнської Церкви й релігійної спільноти, є щиро й діяльно працювати враз з усіма людьми доброї волі, щоб помогти Канаді в першій мірі знайти справедливу розв'язку для полагодження існуючого конфлікту між її двома головними складовими групами, запровадити відповідне законодавство, що запевнювало б кожній дитині належне релігійне й національне виховання, подбати про збереження й оборону громадських і культурних прав різних етнічних груп та стати посередником миру, згоди, співпраці і християнського братерства між усіма народами доброї волі.

В. Завдання Української Католицької Церкви щодо інших етнічних груп

Ці завдання дуже гарно з'ясував для нас бл. п. Папа Іван XXIII у своїй славній енцикліці «Мир на землі», де він так говорить про права національних меншин: «Насамперед треба виразно стверднти, що кожне обмеження сили і чисельного зростання національних меншин є тяжким порушенням справедливости. Ще більшою несправедливістю, — каже далі Христовий намісник, — є грішний замір знищити ці групи. Навпаки, в подиву гідний спосіб заспокоюють вимоги справедливости ті цивільні власті, що сприяють природному розвиткові громадян якоїсь малої етнічної групи, зокрема коли цей розвиток стосується їхньої мови, плекання їхніх природних здібностей, прадідівських звичаїв і змагань та досягнень у господарському житті» (AAC, 1963, стор. 283).

Як бачимо, згідно з ученням Церкви, ми не тільки можемо, а й повинні здати, щоб усі інші етнічні групи в Канаді могли свобідно розвиватись, плекати свою рідну мову й культуру і жити згідно зі своїми давніми звичаями. Це ми можемо робити ширим зацікавленням громадським і культурним життям різних національних меншостей та вимагати від наших канадських цивільних властей правно боронити їхніх національних і культурних інтересів.

3. ЗАКІНЧЕННЯ

Ось такі наші почування, думки й побажання, що з ними ділимось з Вами, дорогі Брати і Сестри, з приводу сьогорічного празника Різдва Христового, Нового року і врочистого відзначення першого сторіччя Канади. Водночас просимо Новонароджене Боже Дитя і його Пресвяту Матір долюмогти нам належно подякувати Всевишньому за всі його ласки для Канади, нашої Церкви й українського народу в минулому та дозволити нам далі ревно працювати для їхнього духового й матеріяльного добра на майбутнє. При цьому також благаємо Новонародженого Царя миру, щоб Він зглянувся над стражданнями нашої Церкви й нашого народу в Україні і дозволив їм якнайскорше діждатися повної волі.

Вітаємо Вас, Дорогі Брати і Сестри, з радісним празником Різдва Христового і шлемо Вам усім наші найкращі святочні й новорічні побажання.

Благодать Вам, Брати і Сестри, від Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога й Отця, і причасть Святого Духа хай буде з усіма Вами. Амінь.

Христос раждається!

Дано у Вінніпезі, Едмонтоні, Торонті й Саскатуні дня 24 грудня 1966 року.

МАКСИМ, Архиепископ-митрополит Вінніпезький
НІЛ, Єпископ Едмонтонський
ІСИДОР, Єпископ Торонтський
АНДРЕЙ, Єпископ Саскатунський

Дивная новина

Дивная новина: нині Діза Сина
2. Породила; в Вифлеємі, Марія єдина.

Не в царській палаті, а поміж биділяти,
2. На пустині, у яскині; а треба всім знати.

Що то Бога їста Марія Пречиста
2. І рождає, і питає Його, як невіста.

На руках тримає і Йому співає,
2. Всемогутнім створителем своїм називає.

О необіменний, о недостіжений!
2. Спи ж ти довго, рости скоро, Младенче блажений.

Тобі ся молити і Тебе просити,
2. Щоб Ти дав нам в своїм царстві во вік-віків жити.

Як в Україні дбають про пам'ятки минулого?

У журналах і часописах, що виходять в Україні, не раз чуємо про те, як то совєтська влада дбає про збереження пам'яток минулого. Тим часом, навіть зі статтей, друкованих у журналах в Україні, виявляється, що з пам'ятками минулого буває по-різно.

Журнал «Україна» вмістив статтю Наталі Петрової «Про чисті джерела, хорала історії та заржавілі замки». Авторка, яка відвідала старовинне місто Чернігів, описує, як виглядають історичні пам'ятки в цьому давньому українському місті. Чернігів, як відомо, згадується в "Повісті временних літ", де говориться про договір 907 року Олега з візантійськими імператорами Львом та Костянтином. Там записано: данину мають взяти «спершу ті, що прийшли з Києва, потім з Чернігова і Переяславля... і з інших городів».

Про історичні пам'ятники Чернігова Наталя Петрова каже: «Нам не тільки безмежно дорогі, нам необхідні пам'ятники культури минулого. Це нитї, які духово й матеріяльно зв'язують покоління».

«Вал — славетне місце Чернігова. Тут чернігівці стояли на смерть проти половців. Скільки пам'ятників лягло й мужності народної на цьому клаптику землі! Спасоображенський собор, найстарший на нашій землі. Далі — пам'ятники пізнього періоду — Малоросійський колегіюм, полкова козацька канцелярія...»

«Багато пам'ятників лишено під час останньої світової війни. Але після війни почато відновляти давні пам'ятки. Увагу архітекта Дмитра Барановського привернули руїни П'ятницької церкви, і він взявся за її відновну. Поруч церкви буяв старовинна дзвінниця. Міська влада наполягала знести дзвінницю. Архітект Барановський заперечував. Через те й жив у дзвінниці, бо надіявся, що не зважаться й зруйнувати...»

Але дзвінницю таки зруйнували. Про це авторці статті розповів теперішній головний архітект області О. Меженний: «Барановський — майстер свого діла, але фанатик. У нас і без цієї дзвінниці

(закінчення на 12 стор.)

АЛБЕРТА — ALBERTA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
LAKEVIEW BAKERY
2622 South Parkside Drive Phone 328-3532
LETHBRIDGE, ALTA.

Веселих свят
і щасливого Нового Року!
CELLI'S BUILDING SUPPLIES
Building Contractors
"We are prepared to meet your every need"
Dial 563-3731 COLEMAN, ALTA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Henry Birks & Sons (Western) Limited
314 - 8th Avenue West Calgary, Alberta
and Chinook Shopping Centre

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
MacCosham Van Lines Ltd.
215 - 10th Avenue West
CALGARY, ALBERTA

Season's Greetings
FROM
The British American Oil Company Ltd.

Canadian Pacific Airlines
тепер має два додаткові перелети без затримки коротшим шляхом через бігун.

НАЙКОРОТШИЙ ШЛЯХ В УКРАЇНУ

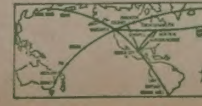
Лиш $84.00 завдатку, щоб полетіти літаком до Харкова, Донецька, Одеси на 14 — 21-денну прогульку й назад. В цьому включена вже оплата за додаткові лети з Келгари або Едмонтону. З Ванкуверу платите лиш $86.00 завдатку (решту сплачуєте догідними місячними ратами).

- До постійних летів без затримки з Едмонтону Canadian Pacific додає рівнож лети без затримки з Ванкуверу та Келгари до Амстердаму (починаючи з дня 25 квітня). Звіжти догідні сполуки до дальшої подорожі, зокрема на Україну.
- Лет через бігун летунської лінії Canadian Pacific є на 1,000 миль коротший, як шлях через Східну Канаду. Це найкоротший шлях на Україну з Західної Канади, лише з одною зупинкою.
- Обслуга літаків Canadian Pacific є ввічлива й готова помогти у всьому. Обслуга літаків говорить багатьома мовами й дбає про те, щоб Ви почувалися, як у себе вдома.
- За дальшими інформаціями звертайтесь до Вашого подорожнього агента або до найближчого бюра.

FLY Canadian Pacific

Поїзди, трюки, кораблі, літаки, готелі, телеграф. Найбільш досконала система комунікації в світі.

В Едмонтоні дзвоніть на число телефону: 424-7381



ONTARIO — ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

J. Hungerford Smith Co. Ltd.

Manufacturers Fruit Flavors, Extracts, Pie Fills
Soup Bases and Gravies

REXDALE, ONTARIO — WHIPMASTER PRODUCTS — S. Kowalchuk, Director Sales

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

GUERTIN & GUERTIN

BARRISTERS & NOTARIES

Phone CE 2-9463

48 Rideau Street — OTTAWA, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

R-B TRAILERS

SALES - REPAIRS - RENTALS

Parts for All Makes of Trailers

3718 Kingston Rd. — AM 1-1459 — SCARBORO, ONT.

Нехай настрій та радість Христового Різдва буде з Вами завжди!

W. B. Bennett Paving & Materials Ltd.

1290 Somerville — 728-4661

OSHAWA, ONT.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Гаррі Флондра, властитель

BREN JEWELLERS

213 THIRD AVE. — PHONE: 264-6633

TIMMINS, Ontario

Веселих свят Христового Різва і щасливого Нового Року

бажає

KOSMACK & PRICE LTD.

7 Duncan St., — Tel. 567-3374

KIRKLAND LAKE — ONTARIO

САСКАЧЕВАН — SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає всім своїм Клієнтам

DR. DONALD KORPUS

DENTAL SURGEON

312 Medical-Dental Bldg. — REGINA, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

CUE BILLIARDS

"Mac" Ripka, Prop.

Confectionery — News Stand — For the Finest in Billiards

Phone 463-9967 — KINDERSLEY, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Army & Navy Dept. Stores Ltd.

REGINA and MOOSE JAW

"We Undersell Everybody"

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих свят Христового Різдва і щасливого Нового Року!

Rose Valley Pharmacy

Garth and Noella Grant

Rose Valley, — Sask.

Фестивальний хор Данфину й околиці з диригентом д-ром П. Мащенком.

75-РІЧЧЯ УКРАЇНСЬКОГО ПОСЕЛЕННЯ В КАНАДІ

ЗА ЩО ШАНУЄМО НАШИХ ПІОНЕРІВ?

д-р Михайло МАРУНЧАК

Слово, виголошене 10 жовтня 1966 року у Вінніпезі на привітання піонерів та молоді, яка присвятила свій концерт у честь піонерів з нагоди 75-річчя українського поселення в Канаді.

День десятого жовтня 1966 року, як третій день у ланцюзі святкувань 75-річчя українського поселення в Канаді, що його відзначає сьогодні українська столиця Вінніпег, залишиться для майбутніх поколінь не тільки історичним днем, що відмежовує пройдений шлях 75-річчя праці української людини в Канаді; він є теж днем великої символіки та певного містичного змісту.

Сьогодні вся Канада, всі її жителі висловлюють Всевишньому подяку за цілорічні дари в їхній праці, а ми, українська спільнота цілої Канади, дякуємо Всевишньому ще й за те, що дозволив нам діждатись великого дня 75-річчя українського поселення в цій країні. В хвилині цієї святкової зустрічі бачу передусім два покоління: покоління минулого й покоління майбутнього, які з нагоди цього 75-річчя прийшли, щоб передати першість другим дальшу нитку історії праці української людини в цій країні. Це глибока символіка.

Покоління майбутнього, наша зорганізована молодь прийшла теж, щоб віддати шану тим, що збудували в цій країні їхнє майбутнє, тим, що дали основи під їхній духовий і матеріяльний розвій, тим, що відзначили для них шляхи на довгі роки їхнього життя в Канаді.

У привітності української спільноти та гостей з-поміж наших співгромадян ця молодь своїми виступами прилюдно засвідчує вам, дорогі піонери, що вона високо цінить піонерську мозольну, перетяжану великими болями душі і тіла, працю українського поселенця. Ця молодь, достойні батьки народу, неначе прирікає, що вона крокуватиме в майбутньому тим шляхом, яким ви йшли впродовж 75 років і верстатиме цей шлях на новий, наступний 75-річний етап.

Своїми виступами українська молодь Канади хоче водночас сплатити вам, сивоголовим, свій борг вдячности, що ви, йдучи на поселення в нову країну, несли зі собою свій власний зміст, що даний Творцем кожному народові, кожній спільноті, кожній людині. Ця молодь, а з нею і ми всі, хочемо склонити наші голови перед маєстатом піонерського розуму та піонерської духової величности, що ви, достойна піонерська еліта, будували життя цієї спільноти, життя великої Канади не по формі, а по змісту, вкладаючи в нього свої глибокі культурні вартості, відчуття та переживання, що їх звемо нашою духовістю, духовістю нашого великого українського народу. Без цього глибокого змісту, що його ми віднаходимо в 75-річній історії нашого поселення, ми не могли б сьогодні відмічувати наше минуле в цій країні, ми не могли б говорити про наш вклад у розбудову Канади; бо він був би записаний на якомусь незнаному конті, він розгубився б серед різних чужих знаменників. Не було б цієї нашої духовости в розбудові Канади, ми не мали б основ намічувати дальші шляхи розвитку та росту нашої спільноти, щоб Канада ставала ще більш великою, ще більш могутньою в колі народів нашої планети.

Якщо приглядатися нашому минулому в цій країні, а з тим приглядатись історії всієї Канади за час цього 75-річчя, що його сьогодні відзначаємо, ми наочно бачимо, що тут у духовій площині йшло безпастанне всевладне змагання між двома силами. По одному боці стояла сила зовнішньої форми, а по другому — сила змісту людини й народу.

Збираючи матеріяли до студій до історії українців Канади, а чув в одній місцевості розповідь про таку подію. До одного вчительського коледжу приїхав на інтерв'ю юнак тільки тому, що той не мав доброго акценту урядової мови, хоч природні здібности та знання юнака були більш як пересічні. Але амбітний юнак пошукав собі інших можливостей науки. В університеті не дивились на його «акцент», на форму мови, але на її зміст і прийняли юнака на студії. Крім науки над собою, він працював серед спільноти і згодом завдяки своїм здібностям став послом цієї спільноти, а ще пізніше люди змісту, а не форми, іменували його суддею канадської спільноти. Іншими словами, став він речником закону і совісти тієї спільноти.

ЗМІСТ І ФОРМА

В цьому прикладі бачимо два різні світи: світ глибокого змісту і світ зовнішньої форми. В цьому примірі я вбачаю велику вартість застосування до життя цілої нашої спільноти в Канаді.

Були і є сили, що намагалися й намагаються ще й сьогодні накидувати канадській спільноті тільки зовнішню форму, включно з тим, щоб зміняти довгі прізвища на короткі, тоді як на протилежному відтинку стоять сили, які намагалися і намагаються надати канадській спільноті належний зміст, зміст духового розвитку і росту людини та спільнот і тим самим бачити Канаду культурною мозаїкою. Їм бажається бачити Канаду як "Юніті ін дайверсіті", як про це говорять деякі соціологи. Вони хочуть бачити Канаду сильною ідейно, повною вузлами великого довір'я до себе, глибокою взаємопошаною та відданістю, включно до само- і взаємопожертви та найбільшої особистої жертви.

Ми святкуємо наше 75-річчя тому, що Василь Єлиняк, Іван Пилипів та інші, що прийшли після них, бачили своє життя та своїх нащадків у змісті, а не в зовнішній асиміляційній формі, яку накидували піонерській людині різні речники «пуританства» і яка часто вимагала заперечення свого індивідуального та народного "я". На щастя, в історії Канади та нашої української спільноти переміг зміст, а не форма. Тим то нам доводиться сьогодні відмічати історію не тих, що були перед Єлиняком і Пилиповим, і взяли на себе зовнішню форму чужого, а тих, що дали життю української спільноти свій культурний зміст. Вони залишилися собою і своє "я" передали з роду в рід, з покоління в покоління.

Важкі були піонерські часи. Люди йшли світ за очі, як писав український лірик, щоб бачити інший світ, але в лісах і преріях Канади вони не бачили довго-довго цього світу. З нужди на рідній землі йшли у важке гарування. Крім матеріяльних злиднів у пустарях Канади, треба було терпіти погорду тих, що у формі бачили вартість життя, а не в його змісті. Серед нових злиднів і наруги, гартувався дух українського поселенця й піонера. Він бачив перед собою один великий скарб, що його Канада мала: скарб свободи. Український поселенець цінив її, бо за неї

(закінчення на 12 стор.)

Саскачеванське «Козацтво» на фестивалі в Данфині.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

BOYCHUK HOMES

8th St. and Preston

SASKATOON, SASK.

Цим маємо шану скласти Вам побажання

Веселих свят Христового Різдва

та

щасливого Нового Року!

Будемо старатись і в 1967 році дати вам солідну та совісну обслугу.

В. Васильців

SPOTLESS DRY CLEANERS CO. LTD

1511 - 20th St. West

Phone 382-2911

SASKATOON, SASK.

САСКАЧЕВАН — SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Chan's Cafe Ltd.

"Kindersley's most up-to-date Cafe"

Air conditioned for your comfort — Orders prepared to take out on Chop Suey and Fish & Chips.

KINDERSLEY, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

PARCHEWSKY IMPLEMENTS

MASSEY-FERGUSON — WHITE ROSE — GROCERIES

Gordon and Julia Parchewsky, Prop.

Phone 17 — MEACHAM, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

SHINS BARBER SHOP

Alex Martyniuk, Prop.

37 - 13th Street East — PRINCE ALBERT, Sask.

МАНІТОБА — MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

своїм клієнтам

WALTER SENICKI

БУДІВНИЧИЙ — КОНТРАКТОР

318 McAdam Ave., — Winnipeg, Man. — Tel. JU 9-2454

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

The

Great-West Life

ASSURANCE COMPANY

РАДІСНИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

СВОЇМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

M. & S. MEAT MARKET & GROCERY

ВЛАСНИК ФІРМИ

СТЕПАН ЯНКІВСЬКИЙ

144 King St. — Ph. JU 2-4943

WINNIPEG, MAN.

МАНІТОБА — MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам
M. Wawrykow & M. J. Ogaranko
адвокати, повноважники, нотарі
544 Selkirk Ave. Tel. 589-8339
WINNIPEG, MANITOBA

СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
І ДОБРОЇ ЇЗДИ В НОВОМУ РОЦІ
з новими
батеріями
"Потребує води лише кілька разів в році"
Продаються в передових склепах
Авта — Троки — Автобуси — Трактори — Мотор Ковч Радія — Освітлення фарм — Індустрійні — Морські Дізель
Найбільші в Канаді все-канадські фабриканти батерій
Globelite Batteries Ltd.
WINNIPEG, MANITOBA
Фабрики у Вінніпегу, Ванкувері, Келгарі і Кінгстоні
Відділи в Едмонтоні, Ріджайні, Саскатуні, Торонті і Монтреалі.

Веселих свят Христового Різдва
і щасливого Нового Року
бажає Вам
УПРАВА И ШЕРОВЦІ
Settlers Savings and Mortgage Corporation
345 Garry St. Tel. 942-0218
WINNIPEG, MANITOBA

ОЦИМ ПЕРЕСИЛАЄМО УСІМ НАШИМ
УКРАЇНСЬКИМ ПОКУПЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року!
C. A. De Fehr & Sons
78 Princess St. WINNIPEG
10970 - 84 St. EDMONTON
238 - 1st Avenue North, SASKATOON
1202 Oster St., REGINA, Sask.

Христос раждається!
Веселих свят
і щасливого Нового Року!
The Canadian Salt Co. Ltd.
Neepawa, Man. Lindbergh, Alta.

Комітет фестивалю в Давфині, Ман. — Сидять зліва направо: п-і Андрейчук, п-і Сайм, п. Кемберленд, п. Орган — директор туристики, п. М. Шевчик — голова комітету, п-і Гусицька, п-і Кулак; стоять пп: Кулак, Швець, Андрейчук, Забінка, п-і Білоус, п-і Пірс, п-і Литвин, п-і Кришжевич, Стокотельний, Пірс, Ковальчук.

ЗА ЩО ШАНУЄМО НАШИХ ПІОНЕРІВ?

(продовження із 11 стор.)

змагався він на рідній землі. Тому, як тільки прибув до Канади, він ставить тут "хрести свободи". Ім'ям свободи називав часописи, школи та міцевості.

НАЙКРАЩІ ПРИКМЕТИ

Канадська свобода дозволила видобути найкращі прикмети української людини, серед них завзяття, очайдушність, працьовитість, пошану чужої власности та ощадність. Завдяки цим прикметам виростали нові оселі піонерів на заході Канади. Часто будували на мочарах і каменистих грунтах, бо кращі землі були вже забрані попередниками.

Між оселями були проведені нові шляхи і залізничні зв'язки. Всюди, де вимагали важкої праці, там був український піонер. А тим часом мільйони акрів лісу і прерій поступово ставали урожайними землями. Працювали всі: батько, мати й діти. Все це починалось від ногтьої, понурої землянки. Живились ягодами та дичиною, густо-часто, крім холоду, треба було терпіти ще й голод. Мерли діти, бо не могли знести сурового життя.

Сьогодні мало знаємо про цю важку заплату за вільні десятидолярові гостеди. Тільки численні могилки на різних цвинтарищах говорять про це.

Український поселенець-піонер не здавався твердій долі. Заперечував себе самого, гарував і не даром склалася пісня, яка каже: «Ми працювали, ми гарювали, / Щоб було краще, / Щоб другі мали кращий світ».

Красу і вартість бачив український поселенець не тільки в пізніших ланах пшениці, стадах худоби, залізничих шляхах. Її він знаходив теж у своєму релігійному і культурному змісті. Ще видяли земляки на преріях і в лісах, коли почали творитись церковні громади, будувались двомовні школи, організувались читальні «Просвіти», виростали храми Господні та народні доми. В родині і в цих домах молитви і просвіти український піонер віднаходив свій індивідуальний і народній зміст, свою культуру, свої звичаї, свою традицію, свої історичні вартості.

Другим скарбом, що його дала українському піонерові Канада, була земля. Українські поселенці цінили землю, як духову і матеріяльну життєвильку, що зберегла український нарід протягом двохсотих століть неволі на рідних землях й дідів. Земля Канади давала українському піонерові нову силу і снагу змагатися за своє культурне "я".

І в ділянці агрикультури українські піонери на заході Канади вели перед, бо вони з великою любов'ю ставилися до землі та її плодів.

Від землі охочі йшли в торгівлю, промисл, а далі в громадсько-політичне життя, одним словом, скрізь туди, де цього вимагав зміст канадського життя.

В історії нашого 75-ліття в Канаді бачимо дві основні тенденції. З одного боку, українські піонери давали вияв своїм культурним вартостям у назвах українських осель, шкіл, пошт і, далі, в організуванні змістового життя Церкви, школи, освітньої праці, власної преси та видавництв. З другого боку, український піонер бачив свою вартість у своїй інтеграції в загальноканадське життя, зокрема в господарській, політичній, професійній ділянці. По цих двох напрямних йшов змаг цілого 75-річчя.

Ми, свідки цього етапу, горді, що наші піонери вибрали шлях змісту життя в Канаді, а не шлях зовнішньої пристосувальної форми. Вони вибрали шлях діяльного громадянина-продуцента країни, а не паразита, який живиться соками чужого організму. Саме завдяки такому продуктивному розумінню життя українці Канади сьогодні мають 569 парафій Української Католицької Церкви, 285 парафій Української Греко-православної Церкви і кілька організацій інших вірозвязань. Маємо повад тисячу клітин культурно-освітніх організацій, сотні домів «Просвіти» та сотні рідних шкіл. Пишаємось двомовними школами, українськими інститутами та коледжами. Видаємо 36 періодиків у Канаді, в тому 9 тижневиків. Появляється кожнорічно від 60 до 80 різних публікацій. Інститути, музеї, бібліотеки — це все культурний дорібок української людини та її

(закінчення на 13 стор.)

Як в Україні дбають про пам'ятки минулого?

(закінчення із 10 стор.)

ниці с древні пам'ятники. А вона заважала. Довелося знести. Тоді дехто був проти відновн самої церкви П'ятниці: людям жити ніде, а тут такі кошти. Знесли і ось яка панорама! Бачу: — П'ятницька церква на тлі нових кварталів, але вже без дзвіниці».

«Те, про що так легко говорить Меженний — каже авторка статті, — напраді безглуздих. Тоді 1962 р. про долю дзвіниці писала преса і вимагала притягти до відповідальности винуватців». Але, видно, не притягнено.

«В Чернігові близько десятка найстародавніших та найцінніших пам'ятників, які потребують охорони й відновн. В області їх набагато більше і в набагато гіршому стані. Не тільки час руйнує пам'ятники. Трапляються люди, що навмисне завдають їм шкоди».

«Ні в відділі архітектури, ні в облвиконкомі, ні в міськкомгоспі не змогли відповісти на питання, хто порив стародавній курган на Болдиних горах. І тільки потім до мене дійшла несмілива чутка, ніби з цієї могили здіймали дерен для озеленення й "випадково" й розгребли».

«З Чорної могили, похованя чернігівського князя 10 століття, дерену ніхто не знав. Та молоді будівельники, гуртожиток яких недалеко, так "прикрасили" її довкола, що вона схожа більш на заїжджий двір».

«До дерев'яної Іллінської церкви 12 століття поганий під'їзд — через те не знаходиться "господаря"».

«До речі про тих господарів-орендаторів не варто забувати. Вони підписують оренду, розписуються під пунктом, де сказано, що необхідно оберігати пам'ятник, а потім роблять, що їм заманеться».

«Захаращена всередині декораціями обласного театру Катеринська церква. Реставрації майстерні перетворили на безладний склад простору територію Єлецького монастиря. В Єлецькій дзвіниці неофіційно влаштовано гараж».

Головний архітект області нарікає на брак фондів. Все, що робиться — робиться місцевими засобами.

«У Спасо-Преображенському соборі, який являє собою цінну художню пам'ятку вирішено створити музей "Слова о полку Ігоревім". Це перший крок. Працівники музею мріють у Борисоглібській та Катеринській церквах виставити цінні збірки срібла, вишивки, пам'ятки феодального періоду української історії. Та до цього ніяк руки не дійдуть. І як тут знову не повернутися до історії з П'ятницькою церквою. Завершився свою величезну багаторічну працю. Барановський повернув місту унікальний пам'ятник».

Знадвору церква виглядає гарно, але всередині — ні. Петрова пише: «Скрегіт заіржавілого замка. Важко відчиняються двері. Всередині руйнування. Нескладні роботи, які лишилися зробити, й досі не закінчено».

«Зовні відносне благополуччя, а всередині — запустіння. Так можна визначити стан пам'ятників у Чернігові. І основна причина цього — відсутність єдиного господаря. А ще — причина чисто морального плану — байдужість і часом побоювання, що хтось "пришис" любов до Бога».

У Чернігівському музеї лише частина пам'яток упорядкована і виставлена. «Це ляше півтора відсотка наших експонатів» — каже головний кустос музею Мурашко. «Решта в мене під замком. Сто двадцять шість тисяч експонатів!»

Кілька годин Н. Петрова провела в сховищі. «В оцій вузькій кімнаті зберігається багатюща збірка срібла українських та російських майстрів 17 - 18 сторіччя, українські вишивки, які здобули на міжнародній виставці в Нью Йорку 1903 р. золоту медалю, три тисячі зразків зброї з усього світу, цінні нумізматичні, етнографічні збірки. Тут є з чого створити виставку побуту українського селянина. До війни була в музеї виставка життя й побуту запорізького козацтва. Тепер усе це згорнуте, сховане».

До статті Н. Петрової додана завзята редакції журналу "Україна". Висловлюють сподівання, що міністерство культури УРСР та місцева чернігівська влада подбають, щоб історичні пам'ятки минулого були як слід збережені та передані до користування населенню.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
KOSINSKI HARDWARE
ELECTRICAL & PLUMBING SUPPLIES
Sherwin - Williams
KEM-GLO — MAC-O-LAC — SAPOLIN — DU PONT
DUTCH BOY — WATERLOX — VALSPAR PAINT
11819 Conant Ave. HAMTRAMCK 12, Mich. TW 1-0999

Веселих свят
бажають усім
Independent Fish Co. Ltd.
941 Sherbrook SP 4-4547
Winnipeg, Man.

МАНІТОБА — MANITOBA

Zawidoski Funeral Home
PHONE JU 9-4911
G. Zawidoski, Director
SELKIRK & PARR WINNIPEG 4, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм покупцям і приятелям
CARNATION FLORIST
937 Main St. Winnipeg 4, Man. Tel. WH 3-1891
Міхал і Марія ЗАДОРОЖНІ — власники

З ВЕЛИКОЮ ВДЯКОЮ ДЛЯ
ВСІХ НАШИХ КОСТУМЕРІВ ТА
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ДЛЯ ВСІХ
бажає
Canadian Westinghouse
Co. Ltd.
1460 Ellice Avenue, WINNIPEG, Man.

СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
всім нашим приятелям і покупцям засилають
G. Smyrl & Son Ltd.
TRACTOR PARTS AND ACCESSORIES
Усі частини до тракторів
160 Higgins WINNIPEG Ph. WH 2-1195

РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ
засилає
Regent Theatre
640 Main Street
Winnipeg, Man.

Сердечні побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
усім нашим клієнтам
і приятелям українцям
від управи та працівників
фірми
Aronovitch & Leipsic
INSURANCE
Michael Wasylkiw
Manager

Michael Wasylkiw
INSURANCE BROKER
460 Main St.
Phone 942-3301
Res. 582-7542
WINNIPEG, MAN.
Якщо маєте якінебудь асекураційні проблеми — звертіться до нас

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ!
для всіх українських покупців
бажає
Нелс Гаммарстранд
SWEDISH CANADIAN SALES
277 Ruppert Avenue
Phone WH 3-0485
WINNIPEG, Man.

БРИТАНСЬКА КОЛЮМБІЯ

MacDonald's Consolidated Ltd.
Wholesale Grocers and Fruit Merchants
EDMONTON — CAMROSE — RED DEER —
GRANDE PRAIRIE — DAWSON CREEK, B.C.

Felix Plumbing Supplies
Soil Pipe and Fittings — Copper Pipe and Fittings
Bath Room Sets — Hot Water Tanks
"OUR PRICES ARE LOWER"
12855 King George Highway
Felix Salage Ltd.
LA 2-0771 NORTH SURREY, B.C.

МАНІТОБА — MANITOBA

Усім нашим Приятелям і Костумерам найкращі бажання
Веселих свят
Potter's Auction Rooms
306 Main St. WH 2-5770
Winnipeg, Man.

Веселих Різдвяних Свят і щасливого Нового Року
своїм клієнтам, приятелям і знайомим бажає
Василь МАКОТА
TV & Radio Service
831 Consol Ave.
East Kildonan, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ
METRO MEAT PRODUCTS
121 Euclid Ave. Tel. 943-8217
WINNIPEG, MANITOBA
Власники — І. В. Столярі

Передаємо найщирші
РІЗДВЯНІ І НОВОРІЧНІ ПОБАЖАННЯ
всім нашим українським приятелям і патронам
McArthur & Son Limited
HIGHWAY TRANSPORTATION
PA 6- 2351 SP 4-3441
BRANDON WINNIPEG

Нашим Українським Покупцям
бажаємо
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Community Chev-Olds (1965) Ltd.
1149 Main Street WINNIPEG 4, MAN.
BROWNIE KRUSHEN
General Sales Manager Phone 589-8341

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ПОКУПЦЯМ і СИМПАТИКАМ
щиро бажає
FAMOUS MEAT PRODUCTS
984 McPhillips St. Winnipeg, Man. Tel. 582-1562
І. Голіян — Н. Чубатий

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо всім нашим українським покупцям і приятелям
A. SYROTA & SONS
торгівці металями, перевозове підприємство
платимо найвищі ціни за залишки металю
Phone SP 4-9320 — SU 3-6304
2141 LOGAN AVE. WEST WINNIPEG

Уладження для цілої родини
ваш популярний
РЕСТОРАН
і зайдна
ХАРЧІВНЯ
SALISBURY HOUSE
OF CANADA LIMITED
WINNIPEG. MAN.
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
усім українським клієнтам і приятелям

З нагоди Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО й НОВОГО РОКУ
засилаємо
нашим клієнтам, їх родинам і багатьом нашим приятелям
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Naleway Caterers & Foods Ltd.
Підприємці, що влаштовують прийняття на весілля, ювілеї, товариські забави і т.п.
214 Selkirk Ave. Ph. JU 2-3965 Winnipeg 4, Man.
Анна Наленяй — власниця.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Dr. Yaremovich, N.D.
ЛІКАР - НАТУРОПАТ
354 Selkirk Ave., Tel. JU 2-4346 Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
RED PATCH TAXI
533-5755 WINNIPEG, MAN.

Козаки-танцюристи під проводом Ф. Чайковського на дафінському фестивалі.

ЗА ЩО ШАНУЄМО НАШИХ ПІОНЕРІВ?

(закінчення із 12 стор.)

вклад у мозаїку культури Канади.

В матеріяльній площині українська людина в Канаді, крім мільйонових акрів урожайної землі, дала тисячі миль битих і залізничих шляхів, будує мільйонову кредитову кооперацію.

Перепис населення 1961 р. виявив, що в канадській спільноті працює 4.230 учителів-українців. Не місце робити тут повний баланс вкладу українського піонера та української людини в розбудову Канади. Даємо тільки грубші штихи цій 75-літній ювілейній картині.

Українські піонери дорожили свободою Канади та своїм культурним дорібком. Коли прийшла перша світова війна, вони дали на фронт Канади понад 10 тисяч свого цвіту, а в другу світову війну — понад 35 тисяч.

У 75-річчя українського поселення в Канаді ми горді з того, що українські піонери, батьки народу, дали тверді основи під наше існування в Канаді. З їх громади вийшли до легіслятур, домініяльного парляменту та сенату 75 парляментаристів, що враз з іншими співгромадянами дбали за добробут Канади, її велич та могутність. Ми свідомі, що Канада здобуває свою силу і престиж не насильством, не наголошуванням таких чи інших експериментальних доктрин. Сила Канади — в її свободі, в змісті життя, в толерантності та взаємопошані людей різних культур.

Це ми зобов'язані наголосити в 75-річчя українського поселення в Канаді. Відчувається час від часу намагання деяких «пуританів» заперечити хід історії і достосувати Канаду до форм які, на жаль, завдають шкоди Канаді. Українські піонери у своїй історії стояли завжди за зміст Канади та її величність, бо це давало ріст рідній спільноті та поступ у Канаді.

Тому великий салют вам, українські піонери! Салют вам, що дожили цього великого свята, і поклали тим, що відійшли у вічність. Сердечний салют вам за вашу трудолюбивість, за вашу гідність. Салют вам за ваше завзяття, за ваш життєвий змисл. Синівський салют за те, що принесли скарби української культури на цю канадську землю і зробили все, щоб ця культура розвивалась і цвіла!

САЛЮТ ВАМ

Салют вам, матері-піонерки, що вчили дітей і внуків рідної мови та давали цій молоді ключ до скарбів української культури! Салют вам, батьки піонери, що будували святині нашого духа у вільній Канаді! Салют вам, усім, що зібрались на це наше велике свято 75-річчя, з яким переходимо в нове, друге 75-річчя! Салют вам, усім, що прибули до нашої столиці з таких місцевостей, як Ванкувер, Торонто, Монтреаль, Едмонтон, Саскатун, Даффін та інших міст нашої провінції й Канади!

Салют і доземний поклін передаємо вам за те все, що створили для себе і для нас, ваших послідовників! Цей шанобливий салют передаю вам від Комітету українців Канади, центрального об'єднання українського організованого життя в цій країні. На першому місці передаю його вам від президії Комітету українців Канади з її президентом о. д-ром В. Кушніром на чолі. Салют цей передаю від Ширшої Ради КУК та Централь 29-ох складових організацій, що творять репрезентацію української спільноти в Канаді. Салют цей приношу вам теж від організаторів цього свята, себто місцевого відділу КУК.

В імені їх вітаю вас, достойні піонерки і піонери, еловами нашого генія: «Роботящим рукам, / Роботящим умам — / Перелоги орать, / Думать, сіять, не ждать / І посіяне жать — / Роботящим рукам».

А до тебе, українська молоде, що внедовзі ступатимеш слідами праці наших піонерів-будівничих цієї країни, іменем Комітету українців Канади кличу: Збережіть цей всенародний дорібок, як свій скарб, що його вкоротці візьмете на шлях життя! Розбудуйте його до глибин і висот! Канада та український народ тут і на рідних землях потребує цього!

Хай цей день святочної зустрічі українських піонерів та, організованої молоді Пласту, СУМ, УКЮ, СУМК та інших організацій буде пам'ятним днем: історичним і символічним!

Честь і тобі, дорога молоде, що дорожиш культурними скарбами своїх батьків! Цим ви, українські юначки і юнаки, приносите найкращий салют нашим піонерам в 75-річчя українського поселення в Канаді.

ПІВ СТОРІЧЧЯ минуло в грудні 1966 р. з часу створення у Вінніпезі першої української жіночої організації. 1916 року манітобська легіслятура, перша в Канаді, ухвалила закон про рівноправність жінок. Тоді «Українське жіноче просвітнє товариство» видало заклик до українського жіноцтва братн участь у провінціяльних виборах. На світлині — члени тієї організації оглядають історичний документ заклику і книгу протоколів. Сидять зліва направо: Анна Гавірко, Марія Боянівська, Анна Ферлей, Ірина Книша (збирає матеріяли до ювілейної публікації), Франціска Боднар, Маркеля Тацюк; стоять: Ольга Лучкович-Арсенич, Клементія Пасічник, Юлія Власюк-Бачинська, Марія Коваль і Анастасія Зборовська.

GOALS AND GUIDELINES

Tomorrow is our Guideline

Tomorrow's consumer demands tomorrow's markets and the technology to adapt to tomorrow's challenges. These are the keys to industrial leadership.

DOMINION TEXTILE COMPANY LIMITED

Manufacturers of TEX MADE Products

МАНІТОБА — MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаю усім моїм клієнтам, друзям і знайомим
J. R. Hnidan, B.A., LL.B.
BARRISTER and SOLICITOR — NOTARY PUBLIC
603 Avenue Bldg., 265 Portage Ave., Winnipeg 2, Man.

З нагоди святкування Вашого Традиційного Різдва, ми передаємо вісм нашим українським приятелям щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
McCurdy Supply Co. Ltd.
1063 Sargent Avenue, WINNIPEG, Man.
READY MIX CONCRETE and BUILDER'S SUPPLIES
Tel. 783-7251

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають своїм клієнтам
CRAVATS TAILORS
FORMAL WEAR
Yakymyshyn — власник
1050 Main St. Winnipeg 4, Man. Ph. JU 6-2776

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
своїм пацієнтам і українському народові бажає
Dr. V. F. Bachynski
BROADWAY MEDICAL BLDG.
263 Broadway Blvd. Ph. WH 3-5474 Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Montreal Fur Ltd.
Власник С. Кушнір
Виріб різних футунків хутер з найкращих матеріялів по дешевій ціні. Продаємо також шкіри на взуття і масмо на складі матеріяли на убрання.
502 Selkirk Ave. Winnipeg, Man. Ph. JU 9-4445

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Strell's Prescription Pharmacy
Arlington at Boyd, Winnipeg 14
A. STRELL, Tel. JU 6-1152
Аптекар.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
D'Eschambault Travel Service
WILL SERVE YOU AT NO EXTRA COST
— AIR — RAIL — STEAMSHIP
136 Provencher Avt., Ph. CE 3-3457 St., Boniface, Man.

Д-р М. КАНЧІР, дентист
засилає усім своїм пацієнтам і всьому українському народові щирий привіт
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Dr. M. Kanchier
413 Selkirk Ave., Ph. 582-7044 Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
своїм Клієнтам і Приятелям
бажає
A. M. ZIVOT
510 Childs Bldg. WH 2-8595
WINNIPEG, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
Wood's Lighting Sales & Rental Ltd.
ELECTRICAL CONTRACTORS
All Types of Electrical Wiring — 24 hr. Service
K. A. Wood 339-2823 J. Onsowich 339-7782
371 Logan Avenue, WINNIPEG 2, Manitoba

Христос раждається!

ЗІ ЩИРИМИ БАЖАННЯМИ ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВІТАЄМО ВСІХ НАШИХ ДОБРИХ ПРИЯТЕЛІВ І КОСТУМЕРІВ І СКЛАЄМО ІМ ЩИРУ ПОДЯКУ, ЩО НАМ ДАЛИ НАГОДУ ПРАЦЮВАТИ ДЛЯ ТАКИХ МИЛИХ ЛЮДЕЙ

Веселих свят
і щасливого Нового Року!
БАЖАЄ

IMPERIAL OIL LTD.
JACK GRIEVE AND ROBERT McINTOSH
MINITONAS — MANITOBA

КВЕБЕК — QUEBEC

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
JEAN GUILLET, N.P.
2933 Rue Masson, MONTREAL 36, P.Q.
Sons Municipal

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
AGENCE 389-9943
Saulnier, Allard & Narbonne Ltee
General Insurance — Assurances generales
10345 rue Parthenais MONTREAL 12, QUE.

Веселих свят
JOHN EWASEW, Q.C.
ADVOCAT
1010 Beaver Hall Hill Montreal, Que.
Tel. 878-3501 738-2390

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм Клієнтам
GARAGE ROUEN INC.
Власник: ПЕТРО ПЛАВУЦЬКИЙ
2895 Rouen St., Montreal, P.Q. LA 2-4949

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
АСЕКУРАЦІЯ ВСІХ РОДІВ
Ivanski Insurance Agency
ST. NICHOLAS UKRAINIAN MUTUAL BENEFIT ASS'N LIFE INSURANCE
5290 Orleans Ave. Apt. 1. Tel. 727-2400
MONTREAL, QUE.

Веселих Свят
Різдва Христового
і щасливого
Нового Року!
своїм покупцям-українцям та приятелям бажає

L. Robert & Fils
Men's Clothings and Haberdashery
1310 Notre Dame Street, Lachine, Que.
Phone 637-7411

РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
бажаємо
ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ
ROLAND SAVIGNAC
NOTAIRE — NOTARY
107 ouest, rue Saint-Jacques Montreal 1, Canada
Phone 842-8741

ТАМ, ДЕ НАРОДИВСЯ СПАСИТЕЛЬ СВІТУ

Вифлеєм і його пам'ятки

ЦЕРКВА РІЗДВА У ВИФЛЕЄМІ

о. Василь ЛАБА

П'ять миль на південь від Єрусалиму лежить славне містечко Вифлеєм. Ця місцевість свята для визнавців трьох віровизнань: жидівського, християнського і магометанського.

Давним-давно, за часів патріярхів, місцевість та звалась Ефрата, себто врожайна. Більш-менш те саме значення має новіша назва Вифлеєм (Бетлехем) — дім хліба. Цієї назву почали вживати від часів т. зв. Суддів.

У Старому завіті Вифлеєм став славним як місце народження царя, Божого пророка і співця Псалмів Давида, предка і передобраза Спасителя. Тому Вифлеєм був теж названий містом Давида. В Новому завіті ще більшою стала слава Вифлеєму: там народився Спаситель світу.

Вифлеєм положений на двох лагідних горбках, східному й західному, полученних з собою вузьким сідлом, у дуже врожайній і мальовничій околиці. Урожайні поля довкола Вифлеєму, колись добрі пасовиська, а нині добре управлені поля, городи й виниці виправдують обидві назви містечка, давню і нову. Оливні і фігові сади додають містечку краси.

На вифлеємських полях збирала колись ячмінне колосся Рут, прабабка царя Давида, щоб прокормити себе і тещу Ноемі. На тих полях Давид пас батькові стада і, граючи на гуслях, співав пісні на хвалу Творцеві неба і землі.

У святу ніч, коли народився Христос, на тих самих вифлеємських полях пастухи стерегли своїх стад. Над головами пастухів кружляли в повітрі ангели, що співали славу на висоті Богу та голосили мир на землі людям Божого уподобання, а один з ангелів з'явився в полі пастирям і звістив їм, що в їхній стаєнці народився Спаситель, Христос Господь.

Ніколи Вифлеєм не мав багато населення. І за наших часів живе там бл. 12,000 людей. Майже всі вони християни. Є там, однак, і магометани (бл. 1,000 осіб). Вифлеємляни відзначаються гарним зовнішнім виглядом, чесністю і привітністю. Багато з них займаються виробництвом предметів набожества та пам'яток з оливного дерева і перламутру. Прочани, що приходять до міста народження Спасителя, розносять ті "вифлеємські вироби" всюди, куди розносилося вчення Спасителя.

НАЙСТАРША ЦЕРКВА

Найбільшими святощами Вифлеєму є величава базилика Христового Різдва або Преч. Діви Марії, найстарша збережена християнська церква, і печера народження Спасителя в її підземеллі. Базиліку Христового Різдва збудувала перед 326 р. св. Єлена, мати першого християнського царя греко-римського царя Константина, того самого, що видав т. зв. медіоланський декрет, який забезпечував повну свободу віри християнам у греко-римській державі.

Збудована з найдобірнішого матеріялу і всередині ряспо прикрашена, базилика знаходиться, певно, на тому самому місці, де народився Спаситель світу. Тотожність місця стверджують не тільки свідоцтва давнього християнського переказання, але теж самі вороги християнської віри.

Уроженець Палестини, св. Юстин мученик (помер бл. 165 р.), пише, що Ісус Христос народився у вифлеємській печері, про яку всі говорять. Великий церковний письменник Оріген (помер бл. 255 р.), що довгі роки проживав у Палестині, написав такі слова: "У Вифлеємі показують печеру, де Він (Ісус) народився, і ясла, в яких Він лежав, сповитий у пеленки; кожний мешканець Палестини знає те, а й сами погани (поганин Келс, протихристиянський письменник, з яким Оріген спорив) скажуть, кому це цікаво почути, що в згаданій печері народився якийсь Ісус, якого християни подивляють і почитають."

(закінчення на 15 стор.)

МІСЦЕ НАРОДЖЕННЯ Г. Н. ІСУСА ХРИСТА

ОНТАРІО — ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
MARONEY'S SHOES
"WHERE BETTER SHOES ARE SOLD"
433 St. Paul St., ST. CATHARINES, ONT.

The Royal Bank of Canada
70 King St. E. Beamsville, Ont. Ph. 563-8289
бажає всім своїм Клієнтам
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Walkerville Plumbing Co. Ltd.
801 Lincoln Road
Phone 253-5216
Windsor Ont.

A Holiday
Bouquet of
Good Wishes
TALLMAN
Funeral Homes
VINELAND, ONT.
and
BEAMSVILLE, ONT.

Веселих свят
Beaver Lumber
Co. Ltd.
COMPLETE LUMBER & BUILDING SUPPLIES
20 Byng 335-2355
Kapuskasing, Ont.

Веселих свят
Radiolabs
522 Hamilton Rd.
434-4253
London. Ont.

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм клієнтам, приятелям і знайомим
Z. T. SALMERS
адвокат
131½ Simcoe St. N. OSHAWA, ONT. 725-3741

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм клієнтам, друзям і знайомим
CENTRAL PHARMACY
Orest L. Salmers, B.Ss., PHM.
211 Simcoe St. S. OSHAWA Tel. 723-1070

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає всім своїм Клієнтам
Dennie's Real Estate & Insurance Ltd.
51 Niagara St. Office 684-5565, Res. 685-3106
ST. CATHARINES, ONT.
През.: п-і М. Денні; Асекурац. Упр.: Д. Шеремета
Просимо зайти і познайомитися з нашими асекураційними цінами.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Клієнтам, Знайомим та всьому Українському Громадянству бажає
G. O. Darte & Son
FUNERAL DIRECTORS
39-41 Court St., at King
ST. CATHARINES, ONT. MU 5-6584

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Рідні, Клієнтам та Українському Громадянству бажаємо Веселих Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року!
ПАВЛО ПУК З РОДИНОЮ
власник
Alexander Art Studio
354 Bank St., OTTAWA, Ont. Tel. CE 5-4242

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
своїм Клієнтам, Рідним, Приятелям і Знайомим
пересилають
Б. Явний і Н. Лучка — власники
B. & N. Auto Body Shop
519 Brock St. N. WHITBY, Ont. Tel. 668-3220

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім своїм Вш. Клієнтам, Рідним
Приятелям і Знайомим
бажає Власник
М. БУБНА з Родиною
CONTINENTAL MOTEL
1756 Ferry St. NIAGARA FALLS, Ont. EL 6-2449

C. Salvucci
направа взуття
3267 Beaubien E.
RA 2-4521
MONTREAL, Que.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Sparkler International Ltd.
Filter Engineers and Manufacturers
71 Brisbane Road, 636-6652 Downsview, Ontario
Represented in Alberta by Standard Chemical Ltd.

GERARD LEONARD
Нотар
10 St. James St. W., Montreal, Tel. 288-7268
бажає всім своїм Клієнтам
РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РАДІСНИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм Покупцям
Bernec Floral Co. Ltd.
GREEN HOUSES
Florist — Grower — Landscaper
285 - 2nd Avenue, Ville Lassale, Quebec
300 - 1st Ave. Phone 365-0511 Ville Lasalle, Quebec

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
BEATTY ELECTRIC
Contractors
HEATING
COMMERCIAL
DOMESTIC
Fixtures — Alterations
473 White Ave. 674-8439
SUDBURY ONTARIO

ОНТАРІО — ONTARIO

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
бажає
всім своїм клієнтам, приятелям і знайомим
LANDER STARK OIL LTD.
43 King W. — OSHAWA — 725-3581

РІЗДВО ХРИСТОВЕ — Родинне Свято!
Тож святкуймо весело в родинному кружку
НОВИЙ РІК — загальне свято!
Громадянам української національности міста
Ошави бажаємо щастя і всебічних успіхів.
Humphreys Boychyn & Hillman
АДВОКАТИ, ОБОРОНЦІ, НОТАРІ і т.д.
36½ King St. E. — OSHAWA, Ont. — 725-1177

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
всім приятелям та знайомим
бажає
GILLIES – GUY Limited
"BLUE FLAME" FUEL OIL
100 James St. South — Hamilton — Tel. 522-7711
• Олива до опалу "з сильною полум'ям"
• 24-годинна обслуга форнесів на оливу

Веселих свят і щасливого Нового Року!
GERRARD
Company Limited
"The Ties That Bind Steel Strapping"
140 Hunter St. East 921-1585
HAMILTON, ONT.
245 Union Street VANCOUVER, B.C.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
СВОЇМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
бажають
PLECAN FUEL OILS
195 REBECCA STREET
HAMILTON, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають своїм клієнтам
і всім українцям Гемілтону
ДИРЕКТОР І УРЯДОВЦІ
Canadian Imperial Bank
of Commerce
SHERMAN & BARTON BRANCH
HAMILTON, ONT.

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
бажає
АПТЕКА
"GAZDA"
629 Barton St. E. Tel. LI 4-0933
HAMILTON, ONT.
ВИСИЛАЄМО НА УКРАЇНУ
ПАЧКИ З ХАРЧАМИ І ОДЯГОМ

Вифлеєм і його пам'ятки

ВИД НА ВИФЛЕЄМ

(закінчення із 14 стор.)

Точне означення того святого місця в великій мірі завдячуємо теж поганам. Поганський цісар Адріян наказав нарочно в 137 році на місці народження Спасителя посадити дерево і поставити статую поганського божка Адоніса, щоб між християнами затерлася пам'ять про святе місце, яке в них від початку було у великій пошані.

Св. Єлена, прихавши до Вифлеєму, наказала очистити місце від поганського культу та якраз на ньому збудувати базиліку Христового Різдва, яка з того часу сама про себе є вистачальним свідком, що там св. Йосиф і Пречс. Діва Марія знайшли для себе місце схоронища, коли для них не було місця в господі, та що там прийшов на світ Спаситель світу.

В 614 р. Палестину зайняли перси і зруйнували до тла всі християнські храми Святої Землі. Тільки одну базиліку Христового Різдва вони пощадили тому, що на фасаді базиліки була мозаїка, яка зображувала мудреців зі сходу у перських одягах, як вони складали поклін і дари новонародженому Спасителеві. Розбещені перські воїни, побачивши на мозаїці фігури мудреців та їхній почет у перських народних одягах, не торкали базиліки. Божий палець врятував від знищення пам'ятник, з Голготою і з Господнім гробом у Єрусалимі, найдорожчий християнським серцям.

Арабський каліф Омар, що незабаром після цього (637 р.) зайняв Палестину, сам відвідав базиліку Христового Різдва та її крипту, помолився в печері народження Спасителя і заборонив магометанам входити до базиліки, в числі більшому, як трьом нараз, щоб вони не могли відносити ніяких прав до християнської святині. Цей Шляхетний каліф-магометанин видав окремий декрет, яким забезпечив право посідання базиліки і крипти християнам.

В долішку печери народження Спасителя, найбільші з усіх, вложеної дорогоцінним мармуром, освітленої 53 лямпами, є мурована, велика срібна зоря з написом латинською мовою: Тут народився Ісус Христос з Марії Діви.

Вихідний схід до базиліки Христового Різдва є такий низький, що треба згинати голову, щоб увійти до середини. Первісний високий дуковий вхід нарочно замуровано згорі, щоб базилика була краще збережена від нападу і зневаг.

ІНШІ ПАМ'ЯТКИ

У найближчому сусідстві Вифлеєму знаходяться ще такі пам'ятки:

1) Молочна печера, в якій св. Родина мала схоронитися на нічку, що Ірод казав повбивати вифлеємських дітей, і з якої вона втікала до Єгипту.

2) Село пастирів, майже цілістю християнське (коло 1,500 мешканців).

3) Поле Вооза.

4) Криниця Давида.

5) Гробовець Рахилі — власність жидів.

Вифлеєм, що в днях приходу Спасителя світу на землю родився від тих, які і були з роду і дому Давида і збиралися в ньому на перепис населення, щорічно відкидає в день свята Христового Різдва. Цей радісний день святкує ввесь християнський світ. Та ніде в світі його не святкують з тяжим відчуттям події і правди Воголовічення Божого Сина, з такою врочистістю і сердечністю, просто дитячою зворушливістю, як на тому самому місці, де Христос з'явився на землі як Боже Дитя.

Побожні прочани, що того дня збираються в Вифлеємі з усіх сторін християнського світу, битком заповнюють гостинниці, захисти для прочан, навіть залі християнських шкіл та всі дізнають радости вифлеємських пастирів, які після Пресвятої Богородиці і св. Йосифа, були першими людьми, що мали щастя подивитись на Спасителя.

Коли під кінець опівнічної Служби Божої, т. зв. Служби Ангелів або пастирів, з грудей усіх присутніх загомонить слова ангельської пісні "Слава на висоті Богу, а на землі мир людям Божого уподобання" і задзвонять дзвони з вифлеємських і сусідніх церков, то в очах зворушених прочан блищать сльози любови до Спасителя, що дав з Себе людям всіх віків образ, як вони мають любити один одного.

На цю пору Свята Земля і свяге місто Єрусалим поділені між жидів та арабів. Містечко Вифлеєм лежить по арабському боці. Границя сектора обснована кількастам дротом та обставлена військовими граничними стійками. Християнські прочани переважно будуть з Єрусалиму до Вифлеєму тою дорогою, якою колись туди йшли св. Йосиф і Пречс. Діва Марія та мудреці зі сходу. Не зражені трудношами переходу границі, вони йдуть до Вифлеєму, де Христос людям Божого уподобання приніс мир, якого нині нема ні в Святій Землі, ні у всьому світі. Не одному з них вирветься з грудей здіхнення до Христа — Царя миру, щоб Він післав мир сучасному немирному світові.

Веселих свят
бажаємо
усім нашим численним
Приятелям
та Костумерам
PEST CONTROL
TECHNICIANS
LTD.
149 James N.
HAMILTON, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім щиро бажає
УКРАЇНСЬКА ІМПОРТОВА ФІРМА
FIRCHUK'S TEXTILES LTD.
670 Queen St. W. TORONTO EM 4-5036

Веселих Свят Христового Різдва
та щасливого й успішного Нового Року
GOUGH MOTORS LTD.
66 GOUGH AVE. HO 1-1154-5 TORONTO, ONT
(near Pape & Danforth Ave.)
Expert in Collision Repairs — Complete Mechanical
Specializing in Automatic Transmissions, Power Brakes
and Power Steering.
власник С. Білошицький

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
своїх Клієнтів, Приятелів і Знайомих
вітає і найкращі побажання
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
пересилає
Sakas Parcel Service
— Посилаємо харчові пачки в Европу —
620 Barton St. E. Hamilton, Ont. Tel. LI 4-7239

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО РОКУ
Wild Of Canada Limited
WILD SURVEYING INSTRUMENTS
Rods, Stereoscopes, Drafting Instruments, Microscopes,
Specialized in Servicing Instruments
881 Lady Ellen Place 722-4231 OTTAWA, ONT.

Johnston & Pyndyk
INSURANCE AGENCY LTD.
23 Mountain St. Phone 945-5311
GRIMSBY, ONT.
бажає своїм Клієнтам
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ОНТАРІО — ONTARIO

Христос раждається
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Garson Pharmacy Ltd.
PAT PIGEON
194 Birch Street Phone 693-2523
GARSON, ONT.

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
бажають
EVOY - McLEAN LTD.
ELECTRICAL & REFRIGERATION CONTRACTORS
3 Government Rd. W. Phone: 567-3535
KIRKLAND LAKE

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
БАЖАЄМО ВСІМ
Levack Drug Store Ltd.
Frank Palumbo, Phm.B.
Dial WO 6-3612
LEVACK ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
Britannia Cleaners & Dyers
ESTABLISHED 1932 — UNEXCELLED
Cold Storage on Premises
All Garments Insured — Hats Cleaned — Reblocked
Alterations, Repairs. Cash & Carry Sudden Service
In by 10.00 a.m. out by 5.00 p.m. Monday to Friday
Head Office: 17 King St. East — STONEY CREEK, Ont.
662-4971

Веселих свят Христового Різва
і щасливого Нового Року
всім клієнтам українцям
бажає
Doran's Beverage Co. Ltd.
MANUFACTURERS OF
PEPSICOLA — ORANGE CRUSH — TEEM
GINGER ALE — CANADA DRY
1201 Cameron St. Dial 623-8313
FORT WILLIAM, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім українцям бажає
бажає
T. ZANETTE
CONTRACTOR LIMITED
CEMENT - TERRAZZO - TILE
Corner Myles and Harold St. Dial 622-7788
Mailing Address: Box 595. FORT WILLIAM, ONT.

Христос раждається
Бажаємо Вам веселих та щаслих
свят Христового Різдва
Doug's Husky Service
In West Fort Frances, Ont.

ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
БАЖАЄМО БАГАТЬОМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ
ТА КОСТУМЕРАМ

STYLEMASTER APPAREL LTD.
Manufacturers of fine quality slacks
11745 78 St. Phone GR 7-7969 Edmonton, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Ross Plumbing and Heating CO. LTD.
10316 - 96 St. 422-6721
Edmonton, Alta.

May Christmas and the New Year bring you all you've ever wished for
Berry Soap Co.
434-3230 10961 71 Ave.
Edmonton, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
SHIRLEY FORD SALES LTD.
Whyte Ave. at 106 St.
Phone 439-7321
EDMONTON ALTA.

A Christmas Wish — to our friends and customers
Jarman Motors
Small Cars - Sports Cars
96 St. & 118 Ave.
Edmonton, Alta.

The Atlas Book Bindery (1961) Ltd.
Bookbinding, Ruling, Looseleaf Systems, Gold Lettering Map Mounting Re-Binding & Restoring our Specialty
Phone GA 2-8004
10770 - 95 Street
Edmonton, Alta.

Seasons Greetings from
Cote & Flato Electric Ltd.
12112 - 90 St. 474-4895
Edmonton, Alta.

Merry Xmas
to all our friends and customers from the Management & Staff
Glidden Paint Centre
12229 - 107 Avenue
Phone 488-0128
10437 - 80 Ave.
439-8501

Quality TV & Appliances Ltd.
12522 - 132 Ave. 454-2181
Edmonton, Alta.

MERRY CHRISTMAS
Continental TV
454-4245, 474-4443
Day and night service
12803 126 St.
Edmonton, Alta.

BRANT WELDING CO.
Electric & Acetylene Welding
Boiler Repairs
Tommy Brant, proprietor
Phones:
Shop: 422-1407
Residence: 488-4427
10577 - 109th St.
EDMONTON, ALTA.

Merry Christmas and A Very Happy New Year to all our Friends and Customers
Queen City Meat Market
9909 - 101A Ave. 424-3127
Edmonton, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Killarney Drugs (1962) Ltd.
12913-97 St. 479-8983
Serving you in sickness and in health.
Edmonton, Alta.

Христос раждається
БАЖАЄМО БАГАТЬОМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ ТА КОСТУМЕРАМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та щасливого й успішного Нового Року

ДИРЕКЦІЯ І УПРАВА
The Independent Wholesale, Limited
WHOLESALE GROCERS
10326 - 107th Street — Edmonton, Alberta
Phones: GA 26196 - 7 - 8

СВІТОВИЙ КОНГРЕС У ЛИСТОПАДІ 1967 Р.

Підготова Світового конгресу вільних українців продовжується, і конгрес може відбутись у листопаді 1967 року, каже повідомлення з Торонта, де була чергова конференція підготовчого комітету ПАУК.

«ОССЕРВАТОРЕ» ПРО АРЕШТИ В УКРАЇНІ

Ватиканський щоденник «Ль'Оссерваторе Романо», посилаючись на інформації з Відня, подав вістку про хвилю арештів в Україні, жертвами якої є діячі культури.

Теж паризький «Ле Монд» подав вістку про арешти й засуди в Україні.

Бог ся раждає

Бог ся раждає, хто ж'то може знати?
Ісус 'му ім'я, Марія 'му — мати.
Тут ангели чудяться,
Рожденного бояться,
А від стоїть, трясеться,
Осел смутно пасеться,
А пастирі кличуть,
Бога в плоти бачуть,
Тут же, тут же, тут же, тут же, тут!

А Марія мати прекрасно співає,
І хор ангельський їй допомагає.
Тут ангели чудяться — і т. д.

Йосиф старенький колише дитятко,
Люляй же, люляй, маде отрочатко!
Тут ангели чудяться — і т. д.

А три царіе к' вертепу приходять,
Ливан і миро, золото приносять.
Тут ангели чудяться — і т. д.

І ми днесь вірно к' нему прибігаймо,
Рожденну Богу хвалу-честь віддаймо.
Тут ангели чудяться — і т. д.

Небо і земля

Небо і земля, небо і земля
Нині торжествують,
Ангели й люди, ангели й люди
Весело празнують.

Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, царі літають —
Поклін віддають, а пастирі грають,
Чудо, чудо возвіщають.

У Вифлеємі, у Вифлеємі
Весела новина:
Діва Марія, Діва Марія
Породила Сина.

Христос родився — і т. д.

Возвеселімся

Возвеселімся всі разом нині:
Христос родився в бідній яскині,
Послідним віком став чоловіком —
Всі утішаймось на землі.

Всі утішаймось на земли гойно,
Хвалу віддаймо Йому достойно;
Пожаданому з неба даному,
Который ввесь світ відкупив.

Котрий ізбавив усіх від ада
І через Нього всім нам відрада;
За тее Йому, Богу нашому
Пісні співаймо согласно.

Пісні співаймо звучно і мило
І торжествуймо всі разом щиро;
Слава во вишніх, а мир для вижних! —
Весело світу голосім.

Нова радість стала

Нова радість стала, яка не бувала:
Над вертепом звізда ясна світу засіяла.

Де Христос родився, з Діви воплотився,
Як чоловік, пеленами убого повився.

Ангели співають, славу-честь звіщають,
І на небі і на землі мир проповідають.

І, ми теж співаймо, Христа прославляймо,
Із Марії родженого смиренно благаймо.

Просим Тебе, царю, небесний владарю:
Даруй літа щасливі цьому господарю.

Просим Тебе, царю, просимо всі нині:
Даруй волю, верни славу нашій Україні.

Дай нам мирно жити і Тебе хвалити,
І з Тобою в Твоїм царстві повік-вікн жити.

ВИНАЙМАЄМО
НОВУ ПАРАФІЯЛЬНУ ГАЛЮ
на родинні і громадські імпрези
Приготовляємо весільні прийняття по приступних цінах.
Парафія св. Володимира в Калдер (Едмонтон)
12726 — 119 стріт. Телефон: 455-5425 або 479-3654

FOREST
SEASON'S GREETINGS
FOREST CONSTRUCTION LTD.
GENERAL CONTRACTORS
273 Bonnie Doon Shopping Centre
Telephone 469-1311 Edmonton, Alberta

Merry Christmas

It is our sincere wish that this be your Best Christmas and that prosperity will shine upon you this day, and all through the following year.
from the Management and Staff of
MOTOR TRUCK EXPRESS
10128 - 105 Ave., Edmonton, Alta.
Phone 424-0421
MOTOR TRUCK EXPRESS

IGA
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Христового Різдва
і щасливого
Нового Року

Керівництво
і
працівники